A .Hendaye, le 28 Avril de 2009
Hendaian,.2009-ko .Apirilaren 28an
En Hendaya, a 28 de Abril de 2009

Mr HERRAN André ,représentant *le Club Maritime Hendaye Txingudi (CMHT)* par sa qualité de Président

Mr *Diego Alberto Echeveste*, représentant *le Club Nautico de Hondarrabia (CNH)* par sa qualité de Président

Se reconnaissent mutuellement la capacité à signer ce document et ainsi,

EXPOSENT

I- Que les clubs ont manifesté le désir d'établir des mécanismes de collaboration afin de renforcer la pratique de *La voile* entre les deux villes.

II- Qu'ils prétendent assurer la continuité et le développement sur le plan sportif, organisationnel et économique des deux clubs.

III- Qu'a cette fin, ils ont tenu périodiquement des réunions ayant pour objet l'étude des différentes formes de collaboration entre les deux clubs.

IV-aprés en avoir délibéré, les clubs réunis accordent une Convention de Collaboration conformément aux stipulations suivantes.

STIPULATIONS:

Premièrement- Objet de la convention

L'objet de cette convention est de régler les conditions de collaboration dans les domaines organisationnel et sportif entre les clubs si-

André Herran jauna, Hendaiako Club Maritime d'Hendaye Txingudi-ren ordezkari gisa haren lehendakari den aldetik.

Diego Alberto Echeveste jauna, Hondarribiko Itsaskari Baita-ren ordezkari gisa haren lehendakari den aldetik.

Onartzen diote elkarri dokumentu hau sinatzeko gaitasuna eta hala izan dadin,

ZERA ADIERATZEN DUTE

I- Bi taldeek behin eta berriz lankidetza bideak bultzatzeko egokitasuna azaldu dutela, eta helburu garrantzitsuena bi hirietan BELA sustatzea dela.

II- Bi taldeen kirol-, antolakuntza-, eta diru-garapena ziurtatu nahi dutela.

III- Ondorioz, bi taldeen arteko lankidetza nola bideratu ikertzeko aldizkako bilerak egin dituztela.

IV- Aurreko guztia kontuan izanda, elkartutako taldeek lankidetza-hitzarmena sinatzea adosten dutela ondokoak kontuan hartuta.

AKORDIOAK

Lehena-Hitzarmenaren helburua

Hitzarmen honen helburua sinatzen dutenen arteko kirol eta antolakuntza mailako lankidetza-baldintzak arautzea da.

D. André Herran, en nombre y representación del Club Maritime d'Hendaye Txingudi en su condición de Presidente.

D. Diego Alberto Echeveste, en nombre y representación del Club Náutico Hondarribia en su consición de Presidente.

Se reconoce mutuamente capacidad para ortogar este documento y a tal efecto,

EXPONEN.

I. Que los dos clubes han venido planteando la conveniencia de establecer mecanismos de colaboración con el objetivo primordial de potenciar la VELA en ambas ciudades.

II. Que pretenden asegurar la continuidad y el desarrollo deportivo, organizativo y económico de ambos clubes.

III Que en consecuencia han venido manteniendo reuniones periódicas al objeto de estudiar las posibles formas de colaboración entre ambos clubes.

IV Que teniendo en cuenta lo anterior los clubes comparecientes acuerdan suscribir un Convenio de Colaboración con arreglo a las siguientes estipulaciones.

ESTIPULACIONES:

Primera- Objeto del convenio
El objeto del presente convenio es regular las condiciones de colaboración organizativa y deportiva entre los clubes firmantes del mismo.

gnataires.

Deuxièmement- Vigueur de la convention

Cette convention entrera en vigueur dès sa signature par les deux parties et durera l'année 2009. Elle sera renouvelée pour la même période si aucun des clubs ne la dénonce formellement avant échéance.

Troisièmement-Collaboration sportive

3.1- Les deux clubs s'engagent à l'organisation de séances d'entrainements communes, c'est à dire réunissant des sportifs licenciés des deux clubs.

3.2- Les clubs s'engagent à l'organisation d'entraînements, régates et déplacements en compétitions.
.

3.3- Les deux clubs s'engagent à étendre aux sportifs licenciés des deux clubs les stages et activités de perfectionnement qu'ils organisent.

Quatrièmement- Collaboration organisationnelle

4.1- Les deux clubs s'engagent mutuellement à mettre à la disposition de son partenaire les installations et équipements et autres ressources présentant un intérêt lié à l'objectif commun, dans la mesure ou cela n'empêche pas le fonctionnement normal de l'activité des clubs, et ne dépasse pas leurs

Bigarrena. Hitzarmenaren iraunaldia

Hitzarmen honek zenbait urtetako iraunaldia izateko asmoa du , eta ....arte iraungo du. Hitzarmena berriro eta denbora-epe berdinaz luzatzeko da mugaeguna sinatzaile diren taldeetako batek formalki salatuko ez balu.

Hirugarrena. Kirol-lankidetza

3.1 Bi taldeak zenbait entrenamendu elkarrekin egingo dituztela hitz ematen dute; saio hauek bi taldeetako kirolariekin izango dira.

3.2 Bi taldeak entrenamenduak, regatak eta regatetarako joan-etorriak antolatuko dituztela hitz ematen dute.

3.3 Sinatzaile den talde bakoitzak antolatutako kontzentazio eta teknika-jarduerak beste taldeko kirolari guztientzat irekiak izango direla hitz ematen dute.

Laugarrena. Antolakuntza-lankidetza

4.1 Bi taldetako edozeinek bestearen esku jarriko ditu beharrezko lituzkeen instalazio, ekipamendu edo bestelako tresnak, jabe denaren funtzionamendua kaltetzen ez duen bitartean, eta honen aukeretara egokitzen den bitartean.

Segunda-Vigencia del conve nio

El presente Convenio se proyecta con una vigencia plurianual que durará prorrogado por idéntico plazo de no denunciarse formalmente antes de su vencimiento por ninguno de los clubes firmantes.

Tercero- Colaboración deportiva

3.1 Ambos clubes se comprometen a la organización de entrenamientos comunes, entendiendo como tales los realizados con deportistas de ambos clubes.

3.2 Los clubes se comprometen a al organización de entrenamientos, regatas y desplazamientos a regatas.

3.3 Los dos clubes se comprometen a hacer extensivas a todos los deportiastas de ambos lados las concentraciones y actividades de tecnificación que pudieran organizar.

Cuarta – Colaboración organizativa

4.1 Ambos clubes se comprometen a poner a disposición del otro aquellas instalaciones, equipamientos o cualesquiera recursos que le resulten de interés que siempre que no afecte al normal funcionamiento de áquel y se ajuste a sus posibilidades.

4.2 Los clubes se comprometen a

possibilités.

4.2- Les clubs s'engagent mutuellement à transmettre à son partenaire toute l'information dont ils prennent possession en relation avec les programmes sportifs, aides économiques, la réglementation, développée par les institutions de son territoire.

4.3- Les deux clubs s´engagent dans la mesure du possible, à présenter conjointement des demandes d´aide aux institutions communes.

4.4- Les clubs signataires s'engagent à impulser la création d'une sélection basque dans sa spécialité dans les catégories qui le permettent.

Cinquièmement- Collaboration sportive dans le domaine du perfectionnement technique.

5.1 Les deux clubs s'engagent à développer un programme d'activité, de formation et de perfectionnement technique des moniteurs et entraineurs des deux clubs.

Pour preuve de cet engagement, les deux clubs précités signent la présente Convention en lieu et date figurant en tête de la Convention.

4.2 Talde batek sinatzaile den besteari bakoitzaren inguruko erakundeak antolatzen,dituen kirolegitarau, diru laguntza, araugintza, ..ri buruzko informazio guztia bidaltzeko ardura hartzen du.

4.3 Sinatzaileek, bi taldeentzako berak diren erakundeetan eskatu beharreko diru-laguntzak, hala egin daitekeen guztietan, elkarrekin eskatzera behartuta daude.

4.4 Sinaitzaile diren taldeek bere burua Euskal Selekzioaren sorkuntza bultzatzera behartuko dute bere kirol- espezialitatean, parte hartu ahal izango den edozein kategoriatan.

Bosgarrena. Teknifikazio esparruko kirolankidetza

5.1 Bi taldeek, dituzten begirale eta entrenatzaileen formaziorako eta teknifikaziorako jarduera-egitarauak antolatuko dituztela hitz ematen dute.

Eta adostasunaren erakusle gisa, goiburukoan dagoen leku eta datan sinatu dute.

remitir al otro firmante cuanta información llegue a su poder, en relación con programas deportivos, ayudas economicas , reglamentación ..., que sean desarolladas por cualquiera de las instituciones de su ámbito.

4.3 Ambos clubes se obligan a presentar juntos , siempre que ello sea posible, las solicitudes de ayuda a las Instituciones Comunes.

4.4 Los clubes firmantes se obligan a impulsar la creación de la Selección Vasca en su especialidad deportiva, en cualquiera de las categorías en que su participación sea posible.

Quinta –Colaboración deportiva en el área de tecnificación

5.1 Los dos clubes se obligan a desarrollar un programa de actividades de formación y tecnificación de monitores y entrenadores de ambos clubes.

Y en prueba de conformidad en la fecha y lugar del encabezamiento

ANDRE HERRAN.

CLUB MARITIME HENDAYE TXINGUDI

DIEGO ALBERTO ECHEVETE

CLUB NAUTICO HONDARRIBIA